[https://library.](https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/01486-files/rev001.pdf)**[osu](https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/01486-files/rev001.pdf)**[.edu/projects/hebrew-lexicon/01486-files/rev001.pdf](https://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/01486-files/rev001.pdf)

**יגיל, רן** :[שיר אחד והערה: אלי אליהו - "מתחת לפני האדמה"](http://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/01486-files/rev001.pdf)  מעריב, מוסף שבת - ספרות וספרים, י"ז באלול תשס"ז, 31 באוגוסט 2007, עמ' 28

[https://www.**youtube**.com/watch?v=HUGJe\_odT9s&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=HUGJe_odT9s&feature=youtu.be)

[**לצפייה**](https://www.youtube.com/watch?v=HUGJe_odT9s&feature=youtu.be)**בפרק הראשון של סדרת הרשת ״אחדים אוהבים שירה״ עם המשורר אלי אליהו** (ראיון מצולם עם אלי אליהו)

[https://www.**youtube**.com/watch?v=tJacS4QCKnM](https://www.youtube.com/watch?v=tJacS4QCKnM)

קליפ השיר המולחן

המלחין: חגי נחתומי, חבר ב"כריכה רכה" הלהקה המבצעת.

[https://www.**poetryinternationalweb**.net/pi/site/poem/item/27669/auto/0/UNDER-THE-GROUND](https://www.poetryinternationalweb.net/pi/site/poem/item/27669/auto/0/UNDER-THE-GROUND)

(תרגום לאנגלית על ידי אלי אליהו עצמו)

**מתחת לפני האדמה**

וּמַה לַעֲשׂוֹת שֶׁאֶצְלִי
הַנִּתּוּחַ הִצְלִיחַ וּבַּגְדָּד
מֵתָה. וְלֹא נוֹתְרָה
אֶלָּא הַמּוּסִיקָה שֶׁהָיָה אֲבִי
שׁוֹמֵעַ בְּתַחֲנוֹת הַבּוּשָׁה,
כְּשֶׁהִמְתִּין בַּחַנְיוֹן התַּת-קַרְקָעִי,
לָקַחַת אוֹתִי אֶל צְבָא הָעָם
בְּדַרְכּוֹ לָעֲבוֹדָה.

וְלֹא אֶשְׁכַּח לְעוֹלָם
אֶת עֶצֶב יָדוֹ הַמְּגַשֶּׁשֶׁת
אַחַר הָעִבְרִית, לְהַחְלִיף מַהֵר,
לִפְנֵי שֶׁיוֹצְאִים וְעוֹלִים
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.

**UNDER THE GROUND**

And how can I help it if for me
the operation succeeded and Baghdad
died, and all that is left
is the music that my father
used to listen to on the stations of shame
while waiting in the underground parking lot
to drive me to the people’s army
on his way to work.

And I will never forget
the sadness of his hand as it gropes
for the Hebrew, to switch quickly
before we leave and ascend
above ground.

© The author and Helicon
From: *Ani veh lo malakh/I, and not an angel*
Publisher: Helicon, Tel Aviv, 2008

© **Translation: 2014, Eli Eliahu**
From: *Multiculturalism in Israel*
Publisher: Purdue University, West Lafayette, Indiana, 2014, 978-1557536808